

**tonguas** Vol. 4, Mayo 2005  
revista de artes literarias y expresión estudiantil

**Lic. Antonio García Padilla**

Presidente, Universidad de Puerto Rico

**Dra. Gladys Escalona de Motta**

Rectora del Recinto de Río Piedras

**Dr. José Luis Ramos Escobar**

Decano de la Facultad de Humanidades

**Dr. Lowell Fiet**

Director del Departamento de Inglés, Facultad de Humanidades

**Dra. Carmen H. Rivera**

Directora Interina del Departamento de Inglés, Humanidades

**Junta Editorial Estudiantil**

David Caleb Acevedo

Joel Rivera Díaz

Joel Feliciano

Barbara A. Castro

Sheyla M. Rivera

Ileana Cortés Santiago

**Contribución Gráfica y Diseño**

Dra. Loretta Collins

Ileana Cortés Santiago

**Especialista en Diseño, Publicación y Tecnología**

Ileana Cortés Santiago

Roberto Pagán Riestra

**Editora del Proyecto**

Dra. Loretta Collins

**Editores en Revisión**

Dra. Edith Faria Cancel

Departamento de Estudios Hispánicos, Facultad de Humanidades

Dra. Françoise Ghillebaert

Departamento de Lenguas Extranjeras, Facultad de Humanidades

Dr. Nicholas Fáraclas

Departamento de Inglés, Facultad de Humanidades

**Arte de la Portada y Contraportada**

Sir Exor One

torniquete-portada y contraportada

Copyright © 2005, Tonguas. All rights reserved.  
Tonguas, 2005 copyright  
ISSN 1553-0523



Sir Exor One, *torniquete*

La Revista **Tonguas** se publica una vez al año por la Universidad de Puerto Rico, División de Impresos, para el Colectivo **Tonguas**.

**Tonguas** solicita trabajos de poesía, ficción breve, ensayo, arte, música y otras artes experimentales creativas para la edición de mayo 2006. Se convoca a todos los Estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras a participar. Fecha límite de la convocatoria para el próximo número: 1 de septiembre de 2006.

Interesad@s en someter trabajos para consideración deberán enviar una copia impresa del manuscrito o arte debidamente identificado con su nombre, dirección, número de teléfono, dirección de correo electrónico (si aplica) y título del trabajo/ obra así como una copia del mismo en disquete, o disco compacto (CD).

Todo trabajo deberá ser dirigido a la siguiente dirección:

**Dra. Loretta Collins, Revista Tonguas**

**Departamento de Inglés, Facultad de Humanidades,**

**P.O. Box 23356, Río Piedras, PR 00931-3356**

**Tonguas** no se hace responsable por devolver trabajos sometidos. Todo trabajo sometido confiere los derechos para su publicación a la revista **Tonguas**.

**Tonguas** no asume los derechos de autoría de ninguno de los trabajos sometidos. Todos los derechos de autoría recaen y pertenecen exclusivamente a l@s autor@s cuyos trabajos han sido debidamente identificados.

Las opiniones y puntos de vista que se expresan en **Tonguas** son estrictamente responsabilidad de l@s autor@s y no necesariamente de la Junta Editorial. Todo los derechos recaen sobre l@s autor@s.

**Tonguas** acknowledges two corrections that should be made to Vol. 3. First, the editorial board received and published a misidentified manuscript. "Poema para Entender la Guerra", attributed to Karla M. Román González, was authored by poet NéstorSegundo. Secondly, the name of the writer Edwin Hernández should read Edwin Sánchez.

Vol. 4  
Mayo 2005

# *tonguas*

Revista de artes literarias y expresión estudiantil  
Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico



El Colectivo Tonguas  
Departamento de Inglés  
Facultad de Humanidades

## *Reconocimientos*

Deseamos agradecer el apoyo que las siguientes personas brindaron para la publicación de esta edición: al Decano de la Facultad de Humanidades, Dr. José Luis Ramos Escobar, al Decano Interino, Dr. Jose R. Iguina Monrozeau, al Director del Departamento de Inglés, Dr. Lowell Fiet y a la Directora Interina del Departamento de Inglés, Dra. Carmen H. Rivera, quienes generosamente aprobaron los fondos para la realización de este proyecto. A la Dra. Loretta Collins, quien colaboró durante el proceso de edición y publicación del mismo. A la Dra. Edith Faría Cancel quien leyó las pruebas de los textos en español, a la Dra. Françoise Ghillebaert quien leyó las pruebas de los textos en Francés y al Dr. Nicholas Fáraclas, quien leyó las pruebas de los textos en Criollo Afro-Caribeño. También agradecemos a todo el personal del Laboratorio de Inglés. Al Dr. Luis Joel Donato Jiménez y a todo el personal del LabCad por el apoyo técnico. A Ileana Cortés Santiago y a Roberto Pagán Riestra por su asistencia técnica y diseño. De la misma manera, la Junta Editorial de **Tonguas** también desea expresar su agradecimiento a tod@s l@s estudiantes que participaron en las actividades del Colectivo **Tonguas** y que aportaron con sus trabajos a la creación de este número. A tod@s muchas gracias.

In 2005 Tonguas celebrated its five year anniversary as a collective. We warmly thank everyone who attended, participated in, or publicized our anniversary celebration, which took place at the bookstore La Tertulia on a "Noche de librerías." The editors and writers from several literary journals, writing workshops, and bohemian circles participated, including: *Taller Literario*, ed. Carlos Esteban Cana (San Juan); *Sotano 00931*, ed. Julio Cesar Pol (Caguas); El Círculo Literario Estudiantil/ *Silencio* (the student literary journal at UPR, Humacao), dir. and ed. Dra. Helena Méndez Medina; El Barco de Tinta China, dir. Amílcar Cintrón (writing workshop in Caguas); and Fundación Educativa Metamorfosis, dir. Pedro Torres Navarro (Piñones). English Department (Humanities) graduate student Ileana Cortes Santiago deserves credit for an excellent job of publicity and promotion. A special thanks to the Master of Ceremonies, poet and fiction writer David Caleb Acevedo.

## *Faculty Editor's Note*

Four years ago, at a Tonguas "slam" an amazingly talented sixteen year old graffitero and hip hop poet, Sir Exor One, his brother Mero, and two other friends brought down the house with their surprising performance. As a result of that providential meeting, the Tonguas Collective has since had the gratifying privilege of showcasing Sir Exor One's graffiti murals, drawings and paintings on our covers and inside the journal. His artwork has served to define the youthful energy, imagination, passion, and social conscience of the Tonguas endeavor. We seek to collaborate with other literary journals and a diverse array of literary and visual artists in order to promote an expressive culture that is as alive, inclusive and open as possible to greatly varied modes of artistic production. We wish to draw upon the accepted literary and artistic models valorized by academia, as well as the wonderfully rebellious and subterranean arts of the urban calle. We have been deeply pleased to continue working with Sir Exor One now that he has entered the university to study art, as his graffiti work has been, from the beginning, intimately connected to our development as a student journal. We include here for our readers' enjoyment the "citation" recently "awarded" to Sir Exor One—not a citation for excellence, which he should receive. It is, rather, a citation that six dutiful police officers of Río Piedras gave to our beloved artist while he

was attempting to embellish with one of his spectacularly vibrant murals an abandoned, damaged and derelict building near the university. As city planners think about renovation or revitalization plans for Río Piedras, our urbanization *de cemento*, let us insist that they reserve some space and generate some appreciation and tolerance for the colorful, intricate, and skillful imaginings of our emerging artists. Our "launch," the presentation of volume #4 of the *Tonguas* journal, will be dedicated to Sir Exor One. Please join us at this activity, where we will celebrate his contributions to the journal and his willingness to defend literary and visual artists who seek access to public venues for sharing their artistic expressions with the larger community.

Sincerely,  
Loretta Collins, Ph.D.

### *Prefacio*

#### *El Colectivo TONGUAS, Who Are We?*

**TONGUAS** is la juntilla entre el English Department de la Facultad de Humanidades y los dreamers que jangueamos between el mundo que vemos y el mundo que nos inventamos. The writers and performers in the **TONGUAS** Collective experiment with mezclas de diferentes lenguas, diferentes pensamientos, diferentes estilos y diferentes géneros artístico. **TONGUAS** is la nueva generación de creative people that come from los salones, los pasillos, el centro and from cualquier departamento de la UPR, Recinto de Río Piedras. **TONGUAS** is our forum for artistic expression.

El Colectivo **TONGUAS** invites all people interested in participating in our talleres, "slams" y otros eventos a que se aparezcan en nuestras actividades anunciadas durante el semestre académico. También pueden comunicarse con nosotros por correo electrónico a la siguiente dirección: [lcollins@rrpac.upr.clu.edu](mailto:lcollins@rrpac.upr.clu.edu).

#### *La Revista TONGUAS , What Is It?*

**TONGUAS** es la revista de artes literarias y expresión estudiantil de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Este número contiene una gama ecléctica de estilos, temas y técnicas experimentales. De versos libres y cuentos sobre la familia, el amor, la identidad cultural o sexual al slam político y poesía de "spoken word". Las palabras toman de varias tradiciones, desde los poemas y cuentos góticos y los poemas musicales, a los temas como la sensualidad y sexualidad femenina, el homoeroticismo, el humor, el misticismo, la vida bohemia y la realidad social y política puertorriqueña. En este volumen multilingue se publica por primera vez un poema en Criollo Afro- Caribeño y otro en Francés, right from the talleres and classes de la UPI.

El graffiti de la portada, de "Sir Exor One", representa el legado cultural y el patriotismo a través de la libertad de expresión y el arte urbano. Le traemos esta palpante demostración de criollización y novedades artísticas en un estilo boricua e irresistible— "en nuestras propias voces". Escuchen.



Sir Exor One, *palmieri*

# Contents

## Poetry

---

<b>Octavio Borges</b> <i>Coño, Wake Up Boricua (Straight Up)</i> .....	9
<b>Néstor Segundo</b> <i>ANIMAL TAMBIÉN</i> .....	12
<b>David Caleb Acevedo</b> <i>It is for you that I write</i> .....	13
<b>Alfredo A. Caputo</b> <i>A Carla</i> .....	17
<b>D.J. Smith</b> <i>Returning to Soweto, July 25, 1992</i> .....	18
<b>Malena Trautman</b> <i>Soy una extranjera</i> .....	20
<b>David Caleb Acevedo</b> <i>That blue chair</i> .....	21
<b>Alfredo A. Caputo</b> <i>Mexirican sin maquillaje</i> .....	24
<b>D. J. Smith</b> <i>For the Child</i> .....	25
<b>Sheyla M. Rivera</b> <i>muerdo y mastico</i> .....	27
<b>Sheyla M. Rivera</b> <i>For the pirata: a pirate acid trip of a sexualized vision</i> .....	28
<b>Cheryl Vázquez</b> <i>This is just a game, ok?</i> .....	30
<b>Joel Romero</b> <i>todos dicen que soy el simple</i> .....	33
<b>Ambar Ríos</b> <i>The Fall of all Arteries</i> .....	34
<b>Shila Figueroa</b> <i>PURPLE LIPS</i> .....	36
<b>Viviana Díaz</b> <i>Avejentada</i> .....	37

<b>Cheryl Vázquez</b>	
<i>Fumbling towards a thought</i> .....	38
<b>Carlos Colón</b>	
<i>Dalí atomicus</i> .....	40
<b>Jaime Zampierollo</b>	
STEREOPHONIC HUMANITY INSTRUCTIONS .....	41
<i>Please Read Carefully, failure to do so may void the warranty*</i>	
<b>Joel Romero</b>	
<i>Here, on the Islands</i> .....	42
<b>Joanna Miranda</b>	
<i>Black and Blue</i> .....	44
<b>Ambar Ríos</b>	
<i>Murderous Relations</i> .....	45
<b>Mariana Sierra</b>	
<i>Autumn</i> .....	46
<b>Vera</b>	
<i>Hormiguero</i> .....	47
<b>Alersi Serrot</b>	
<i>Hunger</i> .....	48
<b>Tamara E. Rivera</b>	
<i>Mercury</i> .....	50
<b>Joel Rivera Díaz</b>	
<i>I'll be back</i> .....	51
<b>Rey Jesús Rosa Morales</b>	
<i>VI</i> .....	54
<b>D. J. Smith</b>	
<i>Jonquil Yard</i> .....	56
<b>Marta Viada Bellido de Luna</b>	
<i>Ode to a Can Collector</i> .....	57
<b>Kemel Faarid Jamis Duarte</b>	
<i>José Pérez</i> .....	58
<b>Joel Rivera Díaz</b>	
<i>F.R.E.A.K.</i> .....	59
<i>(Forever Right Everlasting Anemic Karma)</i>	

**Kemel Faarid Jamis Duarte**

*New Age* ..... 61  
*Rewind* ..... 61

**Joanna Miranda**

*Dissolution* ..... 62

**Carlos Colón**

*closet skeletons* ..... 63

***Fiction***

---

**Rosa Alemán**

*Dancing Circles* ..... 65

**Mark Anthony Castro**

*Pedro Pérez* ..... 68

**Octavio Borges**

*El Buen Café* ..... 70

**Ernest Swallow**

*Morning Light* ..... 71

**Emmanuel Guavate**

*Apariciones* ..... 73

**Joel Feliciano**

*Los Nuevos Miércoles* ..... 77

**Yolanda Arroyo**

*Skotos, skotos* ..... 80

**Joel Feliciano**

*The Echo of the Night on the Distance* ..... 82

**Juan Carlos López**

*Chocolate y letras* ..... 85

**David Caleb Acevedo**

*Don't expect me to eat gummy bears out of a Japanese bowl with Thai chopsticks. At least, not in winter* ..... 87

***Art***

---

**Enrique Arce**

*tradición culinaria-a* ..... 11



<b>Cheryl Vázquez</b>	
<i>fearbw</i> .....	12
<i>antiblu</i> .....	17
<i>rear view</i> .....	29
<i>violent elegance</i> .....	34
<i>iloveyoursmile-BW</i> .....	35
<b>David Caleb Acevedo</b>	
<i>i think i'm paranoid 3</i> .....	16
<i>the city's under siege 2</i> .....	26
<b>Mariel Rodríguez</b>	
<i>picture 352</i> .....	19
<i>foto</i> .....	43
<b>Amanda Rafáez</b>	
<i>espacio cotidiano</i> .....	23
<b>Liz S. Torres</b>	
<i>silence</i> .....	24
<i>cancer</i> .....	45
<i>sin título</i> .....	50
<b>Sir Exor One</b>	
<i>aveforrajera</i> .....	31
<i>sir exor one</i> .....	84
<b>Joe R.L.T.</b>	
<i>joe chan</i> .....	39
<i>raptor</i> .....	49
<i>victor dan</i> .....	53
<i>zigzag lass</i> .....	55
<i>hoodlum</i> .....	64
<i>chinese hat</i> .....	88
<b>Joel Rivera Díaz</b>	
<i>silence</i> .....	40
<b>Mero</b>	
<i>mirandohacialaizquierda</i> .....	60
<b>Mariela Luzmina</b>	
<i>circus parallele III</i> .....	66
<i>poste-sweet parade</i> .....	72
<i>Safo en Venus</i> .....	74
<b>Kemel Faarid Jamis Duarte</b>	
<i>foto</i> .....	70